
DIARIO DE EXPLORACIÓN AL INTERIOR DEL CHUBUT: AARON JENKINS, 1871

Fernando Coronato¹

Resumen

La colonización galesa del Chubut brinda la oportunidad de estudiar el proceso de adaptación a un medio por parte de una cultura inicialmente del todo ajena al mismo. Se trató de una adaptación penosamente conseguida, una de cuyas primeras manifestaciones fue la relación simbiótica con los indígenas. Prácticamente todas las páginas iniciales de esta historia se encuentran escritas en galés, por lo que el acceso a las fuentes exige una tarea previa de traducción. Esto dista mucho de haber sido completado a pesar del tiempo transcurrido desde los sucesos analizados. Por ser el reconocimiento del nuevo entorno el primer paso en la adaptación al mismo, los relatos de viajes y exploraciones constituyen fuentes valiosas a la hora de encarar el análisis. Aquí se presenta la traducción de un diario de una exploración realizada en 1871 por tres colonos galeses a un sector del noreste de la actual provincia del Chubut, en un territorio por entonces muy poco explorado. Este documento, inédito en su idioma original, se acompaña de una reconstrucción del itinerario.

Introducción

Los colonos galeses, instalados en el Chubut desde mediados de 1865 iniciaron tempranamente el reconocimiento de su nuevo territorio. Ya en diciembre de ese año remontaron el valle inferior del Chubut unos 100 km aguas arriba y los tranquilizó el hecho de que la infranqueabilidad de los roqueríos que les impidieron continuar hacia el oeste, significaba -creían ellos- que los indígenas tampoco podrían pasar en sentido contrario...

En el primer año los galeses también se aventuraron a atravesar la meseta que cierra el valle por el noroeste, normalmente desprovista de aguadas por unos 70 km. Descubrieron así, para ellos, el que llamaron Pozo Llave (*Ffynnon Allwedd*) y que los indígenas conocían como Kengan, en la bajada hacia el Bajo de la Tierra Colorada (ángulo sureste del departamento Telsen). Esta aguada era -bien lo indica el nombre que le dieron- un punto clave en el aprovisionamiento de agua durante los viajes al interior, especialmente al regreso, antes de encarar la etapa final atravesando la meseta.

Luego de estos reconocimientos tempranos, los colonos estuvieron demasiado ocupados en su propia supervivencia en el valle inferior como para permitirse explorar fuera de él. Por otra parte, habiendo ya entablado relaciones pacíficas con los tehuelches desde abril de 1866, la incógnita del extra-muros inmediato había disminuido un poco, aunque -en otro sentido- los aborígenes acicateaban la curiosidad de los colonos al comentarles las bondades de la zona cordillerana.²

Las exploraciones pudieron reanudarse sólo a fines de 1870 y fueron en realidad producto de la imperiosa necesidad de quebrar el aislamiento en que estaba la Colonia desde junio de

¹ Centro Nacional Patagónico, CC 128 U9120 Puerto Madryn, Chubut, coronato@cenpat.edu.ar.

² Coronato, F., Jones, N. 1999. "El espejismo de los Andes".

1869. En el verano 1870-1871 hubo dos intentos de llegar a Carmen de Patagones por tierra. El primero fue por la costa, confiando en un desalinizador de agua de mar, que no fue suficiente para hombres y caballos. El segundo se realizó con la guía de dos miembros de la tribu de Chiquichano y alcanzó a llegar cerca de Maquinchao, a unos 400 km. del valle del Chubut. Ambos intentos fracasaron y no viene al caso profundizarlos aquí, pero deben citarse como antecedentes directos del viaje de exploración que nos ocupa. Uno de los colonos, Lewis Jones, participó en los tres y dejó constancia de la bondad de los parajes recorridos en el segundo de ellos.

Anduvimos hacia el oeste con ellos durante 250 millas por una región con agua, montañas y pasto, pero tuvimos que dar la vuelta porque nuestros caballos estaban rendidos. Sin embargo este último viaje resultó útil pues gracias a él vimos bastante de una buena región [situada] detrás de nuestra ubicación actual y que sin duda está llena de recursos económicos de distintas clases. [...] En nuestro camino recogí muestras de buen mármol blanco, en un sitio donde hay un monte de él, piedra totalmente caliza (la quemé!), arenisca roja, vetas de formaciones carboníferas y granitos de dos o tres clases....³

No sorprende entonces que los colonos quedaran interesados en recorrer más detenidamente esa región que juzgaban prometedora, y organizaran, para el verano siguiente, una nueva exploración del área. Efectivamente, la exploración parece haber sido el único objetivo de este viaje ya que no pretendía llegar a ningún lugar en especial ni cumplir con una misión determinada.

El viaje de exploración

Las informaciones que disponemos sobre este viaje son bastante escasas. En su reseña sobre las exploraciones de la Patagonia W. Lloyd Jones (1930)⁴ apenas le dedica unas pocas líneas, por lo demás no del todo exactas:

...en 1871, los señores Lewis Jones, Aaron Jenkins y Richard Jones (Glyn Du) hicieron un viaje al norte y localizaron Ranquilhuao, Telsen, Conaniyeu, Tromaneo, dirigiéndose desde allí a Bahía Nueva.

Lewis Jones tampoco dedica a esta exploración más que unas líneas de su crónica⁵. Por otra parte, el relato que él hizo de la expedición no ha podido ser localizado bajo la cita mencionada tanto por Bryn como por Glyn Williams⁶ (BMS 7626) y que en cambio se refiere, sucintamente, a los dos intentos de alcanzar Patagones del verano anterior.

A su vez, Richard Jones, Glyn Du, -otro de los participantes de la exploración- en sus memorias publicadas en *Y Drafod*, no menciona siquiera este viaje.⁷

Así, el manuscrito de Aaron Jenkins aparece como la única posibilidad de reconstruir con bastante aproximación el itinerario de esta exploración como así también -desde un punto de

³ BMS AX15-78629 y BMS 7626.

⁴ "Ysbeithio neu archwilio Patagonia", *Y Drafod*, 24-10-1930.

⁵ *La Colonia Galesa* [1898], (Cap.17). Ed. El Regional, Rawson, 1993.

⁶ Respectivamente en *Y Wladfa* (1962) y en "Welsh contributions to exploration in Patagonia" (1969).

⁷ "Y Wladychfa Gymreig", *Y Drafod*, 3-10-1919/29-10-1920. Traducidas al castellano como "Del Imperio al Desamparo". Ed. El Regional, Rawson, 2002.

vista más amplio-, un buen ejemplo de la percepción que tenían los colonos galeses de los paisajes patagónicos que se abrían a sus ojos por primera vez.

El documento cuya traducción presento aquí sólo salió a la luz a fines de la década de 1980, en Gaiman, en cuyo museo histórico se conserva el original. La tarea de traducción fue grandemente facilitada por la transcripción mecanografiada que hizo Tegai Roberts, directora del museo citado. En rigor de verdad, la intención original de traducir el manuscrito corresponde al señor Elved Williams, de Puerto Madryn, quien lamentablemente sólo pudo completar dos o tres páginas. Sin duda, él hubiera podido ofrecer una versión mucho más acabada que la mía. Como geógrafo, mi aporte original consiste en la reconstrucción y el mapeo del itinerario seguido por los tres galeses, lo que -junto con la lectura del diario- permite valorar la magnitud de su empresa.

Para respetar el sabor del original, las unidades de medida no fueron convertidas al sistema métrico⁸. La mayoría de los nombres de parajes que Jenkins da por sentados, en realidad son topónimos puestos por ellos en esa ocasión. Aunque muy pocos de los mismos han perdurado, constituyen datos de interés por ser una forma concreta de la incorporación del paisaje; como tales fueron incluidos en la obra *Toponimia de los Galeses en el Chubut*.⁹

En su exploración, Jenkins y sus compañeros recorrieron un total de 590 Km en 16 etapas (un promedio de 37 Km por día de marcha). Descansaron tres días: los dos domingos -fieles a sus preceptos religiosos- y el día siguiente de un tramo especialmente cansador. Regresaron a sus casas a los 19 días de haber salido.

Fernando Coronato

Traducción

Viaje de exploración

5 de diciembre: Empezamos nuestro viaje de exploración. Salimos de Gaiman hacia el noroeste llegando a *Llogswm* la primera noche, ese lugar que queda a unas 16 millas al noroeste de Gaiman.¹⁰

6 a la mañana: Continuamos en dirección noroeste; tras viajar unas 24 millas seguimos el rumbo de un cañadón monótono que da a un valle bastante profundo que mide unas 3 millas de ancho y de 4 a 5 de largo. En el medio hay una gran laguna seca que se llena de agua en la temporada húmeda. Este valle está rodeado de lomadas amesetadas y en la subida del extremo noreste aparece una roca arcillosa y blanca y por encima, piedra arenisca; en la pendiente hay mucho cuarzo y yeso. Hay muchos cursos de agua de lluvia que corren del noreste a la laguna y están casi sumidos al formar un gran arroyo cuyo lecho se parece al de un río respetable. En

⁸ Todo a lo largo de la lectura de este diario conviene retener las siguientes equivalencias métricas:

1 milla = 1,65 Km 1 yarda = 0,91 m 1 pulgada = 2,54 cm 1 acre = 0,42 Ha

⁹ Casamiquela, R.: *Toponimia de los galeses en el Chubut*. Ed. Univ. de la Patagonia. Comodoro Rivadavia, 2000.

¹⁰ Actual Bajo del Diablo. Podría haber alguna relación entre este nombre y el que da Jenkins, ya que "Llogsi" en galés significa "quemar, arder". Casamiquela (com.pers.) no ve en este topónimo ninguna reminiscencia tehuelche.

este lecho obtuvimos agua y su abundancia nos hace pensar que este curso debe llevar agua la mayor parte del año. Acampamos aquí la noche del 6. El nombre de este lugar es **Valle Afortunado**.¹¹

7 de diciembre: Salimos por un paso que hay en el extremo noroeste en el cual el bajo se dirige al noreste y desde el borde más alejado del gran lago seco [mirando] a la punta de la loma noroeste, tenemos una vista al conjunto del morro. Después de viajar unas 24 [millas] descubrimos un lago con agua, el nombre de este lugar es **Roca del Reparó**.¹² El lago se extiende un poco al suroeste de la roca y cerca de ella alrededor del lago y la roca hay muchas huellas de caballos salvajes. Hay una fila de colinas o barrancas que van de oeste a este. Aquí, al oeste de la Roca del Reparó, hay un cerro muy alto, el más alto de todos los que se ven desde aquí, su nombre es **Cerro Prominente**.¹³

8 de diciembre : Hemos viajado unas 3 o 4 millas hacia el noroeste y encontramos bloques de mármol blanco bastante áspero, que pueden verse desde la cumbre de la Roca del Reparó. Después de pasar el mármol, habíamos atravesado cerros o filos de montañas agrestes hemos viajado unas 7 millas al nor-noroeste a través estos cerros quebrados. Había huellas de caballos salvajes convergiendo a un gran camino que se forma con ellos y pensamos que se dirigen al agua y como hay huellas tan frescas que lo circulan, decidimos seguirlos para conseguir agua. Entonces era cerca del medio día. Después de seguirlo más o menos una milla, vamos a parar a un manantial que brota de debajo del lado de una roca donde se formaban dos lagunitas, una de cada lado. El nombre de este manantial es **Manantial de las Lajas**; hay lajas alrededor y todas tienen cortes inclinados verticales, son cortes naturales, de arriba abajo, como una manzana y se pueden partir tan finas como desee el picapedrero.

Luego de almorzar seguimos adelante por la misma senda de caballos por unas 16 millas. En ese lugar decidimos cambiar de rumbo hacia el suroeste porque veíamos que había un bajo en esa dirección que parecía tener agua.

Nota: Nuestra dirección era al noroeste. Tras andar unas 4 millas, fuimos a dar a un charco de agua salobre pero igual nos vino bien por una noche, aunque fuera un poco salada. Atrapamos un guanaco cerca de allí. Alguno de nosotros sintió las consecuencias [del agua salobre]. A la mañana siguiente salimos sin comer ni beber porque el agua era tan desagradable que esperábamos que hubiera agua dulce en el bajo grande que teníamos por delante.

9 de diciembre: Luego de andar unas 6 millas al suroeste llegamos al fondo del gran bajo que veíamos desde ayer a la tarde. En ese lugar había cursos de agua de lluvia suficientes como para bañarnos en ellos y acampamos en este lugar durante el domingo. Luego de desensillar y asegurar los caballos vacíos, fuimos a la punta de unas lomas que estaban frente a nosotros, pensando que veríamos los **Banau Beiddio**,¹⁴ pero lo único que se veía por delante eran bardas escarpadas.

¹¹ Quizás sea este el origen de la denominación actual del Bajo de la Suerte, situado a unos 15 kilómetros hacia el oeste.

¹² Debe tratarse de Sierra Chata y su laguna.

¹³ Puede referirse a la Meseta del Moro, bien visible desde ese lugar.

¹⁴ *Banau Beiddio* (Picos Enhiestos). No se tradujo el nombre porque aparece como tal en muchos otros documentos. Es la cadena montañosa formada por la Sierra Rosada y la Sierra de los Chacays.

Después de volver al campamento, de descansar un poco y comer algo, fuimos a pie hasta la cima de una colina alta que quedaba al sureste del campamento,¹⁵ desde allí vimos que entre los cerros hay un bolsón entre colinas rocosas y un gran lago colorado en el extremo sureste de bolsón y una punta extrema de las lomas al norte muestran un paso que se abre al oeste.

10 de diciembre: Pasamos el domingo entre cerros.

11 de diciembre: A la salida del sol nos fuimos del lugar que llamamos **Entre Cerros**, al cabo de unas 10 millas hacia el suroeste entre los cerros accidentados, llegamos a un arroyito colorado donde conseguimos un manantial de agua surgente buena. Junto a este arroyito hay una senda india que va de sureste a noroeste. No nos quedamos aquí sino que seguimos avanzando unas 14 millas más entre cerros quebrados, hasta desembocar en un cañadón angosto que da al valle **Getolic**,¹⁶ entonces torcimos el rumbo al oeste. Tras avanzar unas 4 millas en esta dirección se decidió acampar para pasar la noche entre dos cañadones donde había bastante agua de lluvia en pozones. Estábamos acampados en el borde este del valle Getolic. Después de desmontar y comer algo, el cielo empezó a cubrirse y muy pronto estalló un rayo, rugió el trueno y se desató la lluvia, tanto que daba miedo estar afuera y antes de media hora los dos cañadones empezaron a llenarse de agua, como grandes moles que pasan junto a nosotros. Muy pronto tuvimos que apurarnos a mudar el campamento a un lugar más alto que quedaba cerca o sino la correntada hubiera barrido todo lo que teníamos. Apenas si pudimos escapar. De veras pensamos que se nos había venido el diluvio.

Nota: Hay decenas que cárcavas que bajan de las montañas a la llanura del Getolic y todas se dirigen a la laguna. Cada cárcava mide unas 4 o 5 yardas de ancho y de hondo, por lo general, hasta la altura del hombro y por todos los cauces corría [agua] esa noche.

12 de diciembre: Salimos del Getolic y luego de unas 2 millas encontramos un manantial de donde brotaba agua fresca. Alrededor de ese manantial había muchas huellas de caballos cimarrones. Tuvimos algún problema en cruzar la llanura del Getolic porque el suelo estaba muy blando después de la lluvia. En algunos lugares los caballos se hundían hasta la panza, pero no obstante seguimos avanzando hacia el noroeste, dejando el Getolic a mano izquierda.

Después de viajar unas 40 millas encontramos el río **Telsen** para cuando caía el sol, después de un trayecto sumamente duro a través de lomas y bajos, subiendo y bajando durante el viaje y cercados de espinas que eran difíciles de atravesar. Los espinos en este camino son muy densos. El matorral oculta hasta la altura del lomo y los caballos cimarrones comen algarrobas. Esto lo sabemos porque su estiércol está lleno de semillas.

13 de diciembre: Descansamos un día en este lugar a orillas del Telsen, del lado sur de los desmoronamientos.¹⁷ Después del desayuno, los señores Richard y Lewis Jones fueron a dar una vuelta para ver unos desmoronamientos, y muy contentos, subiendo de colina en colina,

¹⁵ ¿Loma Chuchullucura?

¹⁶ Getolic (pronúnciese *guetolic*) es una de las grafías del topónimo tehuelche *Getl-aik*, de significado incierto y que hoy sobrevive en la zona en el nombre de la estancia La Católica. Se trata del Bajo de la Tierra Colorada, la mayor de las cuencas cerradas de la provincia del Chubut.

¹⁷ Por desmoronamiento me refiero a los "asentamientos de basalto", grandes bloques de la cubierta basáltica que van cayendo por la erosión del sustrato, más blando. Son característicos de la geomorfología circundante de las mesetas de basalto.

encontraron un cañadón profundo que corría en dirección a un morro que queda al noreste del campamento actual. Es un morro aislado, que no lo oculta otra loma.¹⁸

14 de diciembre: Salimos del campamento a través de un boquete del Telsen, remontando el valle. Nuestra dirección ahora es hacia el nor-noroeste. A lo largo del valle corre un pequeño río de agua dulce que no puede verse sin acercarse porque hay tanta vegetación que lo esconde, o sea cortaderas y juncos. El valle tiene una media milla de ancho y está rodeado por alturas en todas direcciones.

A lo largo del borde oeste hay lloraderos que corren al río cercano que baja por el valle. Hay mucha agua en el río. En el extremo superior del valle la corriente es muy fuerte, pero a medida que se acerca al boquete del sureste el agua disminuye y en seguida después de pasar el boquete se pierde en el pedregullo. Bueno, ahora estamos en el extremo superior del valle y opinamos que mide unas 12 millas de largo. Había en el lugar un caballo dejado por los nativos que se veía como un padrillo brioso.¹⁹ Ahora el tema era atraparlo. Después de todo un despliegue y una gran hazaña, conseguimos ponerle el lazo en la cabeza y la montura en el lomo y alivió a nuestros caballos por algunos días. Cuando se cansó lo dejamos. También cazamos un guanaco hacia la mitad del valle.

Como teníamos miedo de que no hubiera paso hacia el nor-noroeste se decidió torcer el rumbo y tomar el sendero indio que se dirige al noreste. El sendero lleva por un paso estrecho. Había lloraderos a lo largo de este paso, por acá y por allá. Encontramos un manantial en ese lugar y había un gran cangrejo adentro. El nombre de ese manantial es **Manantial del Cangrejo**.

El paso es muy angosto con peñas altas en todas direcciones y en el fondo del valle, o paso, hay árboles grandes²⁰ que crecen junto al agua dulce, del mismo árbol característico que crece en lo del señor J. M. Roberts en Rawson.²¹ Era un panorama romántico este jardín en el valle y lo llamé **Paso de la Arboleda**.²²

Al salir de este cañadón habíamos cruzado unas lomadas y bajos rocosos donde había, pensamos, bastantes piedras calcáreas y un tipo de roca azulada. Había bloques de rocas grabadas a nuestra mano derecha; el sendero nos lleva a un valle bastante grande, rodeado de pequeñas colinas y con un lago salado en el rincón suroeste²³. En las laderas sureste del valle hay manantiales y ojos de agua cristalina y hay una fuente, el nombre de la fuente es **Fuente Cristalina** y el del valle es **Valle de los Manantiales**.

15 de diciembre: Lo primero que hicimos Lewis Jones y yo en la mañana, fue ir a ver una gran piedra grabada que quedaba al este de nuestro campamento. La piedra es de esas rocas azuladas. No pudimos tener la certeza de qué material eran las rocas, o la roca, pero pensamos

¹⁸ Debe referirse al cerro Pichalao.

¹⁹ Exceptuando los senderos, esta es la única referencia a los nativos que hace Jenkins. Esto da la pauta de la completa despreocupación con la que recorrían el territorio ya que en ningún momento hablan de temor o de precaución alguna.

²⁰ Se trata de un bosque relictual de ejemplares de "Chacays" (*Discaria chacaye*), que aún existe allí.

²¹ En este caso no debe tratarse de un chacay, inexistentes en el valle inferior del Chubut, sino más bien de alguna especie arbórea del género *Schinus*, para el lego muy semejantes (Beeskow A., com.pers. 2000)

²² Actualmente Chacay Chico, al noreste de la zona conocida como Chacras de Telsen.

²³ Valle del arroyo Cona Niyeu, que desagua en la laguna Cona, el "lago salado" que menciona Jenkins.

que era piedra caliza. Tenemos muestras para probar. Entre el campamento y la piedra había varios manantiales de agua dulce y pura, con bastante pastura que crecía a su alrededor.²⁴ Luego de volver, almorzamos bien con carne de guanaco y mate y dejamos el Valle de los Manantiales con rumbo directamente al norte; pasando por lomadas y ásperos bajos rocosos por unas 30 [millas] hasta el lago que queda al suroeste del morro doble. A ese lago lo llamamos **Lago del Potro Fugitivo** porque un potro salvaje se escapó al vernos²⁵. De aquí en adelante, la región parecía como si cambiara de aspecto. El morro doble es de algún tipo de roca muy pesada. Según Richard Jones era algo de hierro pero Lewis Jones pensaba que era algún tipo de mineral de plomo. Yo no tenía opinión formada al respecto, de modo que no pude dirimir entre ellos y es así como siguen sin ponerse de acuerdo sobre el asunto, hasta donde yo sé.

Hay arenisca roja disponible en lajas delgadas y el granito aparece lleno de cuarzo obtenible y otras clases de piedras que no se consiguen en cercanías del valle del Chubut.

16 de diciembre: Salimos del Lago del Potro Fugitivo, viajamos 20 millas al oeste-noroeste. Encontramos agua de lluvia en tres lugares durante el trayecto. De los bordes de la loma del lado oeste brotaban muchos lloraderos de agua dulce, que convergían y aguas abajo formaban un arroyo que corre por el valle 3 o 4 millas y [luego] se pierde en el pedregullo. Cazamos un guanaco cerca del lugar donde acampamos y allí nos quedamos descansando durante el domingo.

17 de diciembre: Después del desayuno, Lewis Jones y yo nos fuimos a dar una vuelta a las laderas de una sierra que quedaba al oeste de nuestro campamento. Estas laderas son muy quebradas con bardas rocosas y desmoronamientos de escoria de lava volcánica, de manera que es muy difícil trepar. Hay un paso angosto entre la montaña en dirección al oeste; aunque transitable, se nota que corre mucha agua después de las lluvias. Las rocas volcánicas se amontonan todas en el fondo del cañadón. Después subimos a la cima del monte que se veía bastante achatado a la distancia y una fractura de roca que parecía volcánica sobre la superficie. Lejos hacia el oeste había una cadena de montañas o cerros que se levantaban al noroeste y en su punto extremo se dirigían al norte.²⁶ Es evidente que los nativos acampan a veces en este lugar y su senda se dirige al noreste.

18 de diciembre: Salimos siguiendo el arroyo con dirección hacia el sur; aguas abajo el arroyo se pierde totalmente en la tierra, como decía antes. Después de andar unas 4 millas llegamos a un terreno muy bonito, un bajo liso como una mesa que medía unos 300 ó 400 acres, rodeado de colinas. El nombre de este sitio es **Prado Escondido**. La rastrillada india va por el borde oeste del Prado Escondido y trepa por la barda de cerros quebrados y desmoronamientos de escoria de lava que se extienden sobre la superficie. En poca distancia el camino nos conducía por un cañadón desde ese lugar áspero hasta una planicie parecida a la meseta del Chubut. A los lados de este cañadón había rocas de matices rojizos, piedras regulares cortadas en lajas delgadas de todos los tamaños, útiles para techar, hacer pisos o algo así. En el borde de más abajo del cañadón eran más chicas.

²⁴ Zona de Aguada del Sapo, casi sobre el paralelo de 42°S.

²⁵ Quizás este sea el origen del nombre actual de "Rincón del Bagual", donde nace el Cona Niyeu, en el ángulo sureste del departamento rionegrino de 9 de Julio.

²⁶ La Sierra de Apas.

Tras recorrer 12 millas, he aquí el panorama más hermoso que vi en esta tierra. Un valle asombrosamente llano y, en partes, de más o menos una milla de ancho. Un arroyo baja de la ladera del cerro que hay al oeste; en el extremo superior del valle hay un gran lago al cual corren las vertientes de la ladera de la montaña y forman un río respetable que baja por el valle. Hay buena pastura natural en todo este valle, con apenas otras plantas mezcladas en ella; hay herbazales y juncales que crecen en las orillas del río en todas partes.

Después de almorzar y descansar salimos río abajo por unas 6 millas, entonces vimos que el río se bifurca ²⁷: una rama tuerce al sureste y la otra al suroeste. Ahora el asunto era cuál de las dos seguir, sea como fuere, seguimos la rama sureste y unas 6 millas más adelante decidimos acampar para pasar la noche. Pensábamos que habría un paso al ramal del suroeste y a través de éste pensábamos llegar al valle del Telsen, pero era un día muy brumoso, como si hubiese humo alrededor nuestro, de manera que no se podía ver nada.

19 de diciembre: Cuando nos levantamos a la mañana siguiente, el tiempo estaba muy claro y vimos cerros y morros en frente a nosotros y el arroyo que seguíamos se dirigía directamente a ellos y nos dimos cuenta de que estábamos en la dirección correcta. Al cabo de unas 7 millas vimos que el arroyo desemboca en el lago que está en el fondo del Valle de los Manantiales ²⁸. Entonces, como no queríamos pasar dos veces por el mismo lugar, decidimos doblar a la derecha y subir la montaña que se situaba al sur. Tuvimos alguna dificultad en trepar porque la cuesta era pesada y muy abrupta. Cuando llegamos a la cima se abrió por delante una gran llanura pastosa; era muy difícil de transitar porque estaba toda llena de grandes piedras, como si fuera un pavimento dañado. Aquí dejamos nuestros caballos libres y se fueron muy lejos y nos costó mucho cruzarlos. El pasto crece entre las piedras y hay grandes tropillas de guanacos en esta pampa, atrapamos uno separado de un grupo grande con los perros. Después de andar unas 16 millas por este campo amable encontramos un cañadón grande y profundo con un arroyo de agua dulce en el fondo y ahí acampamos, siendo su nombre **Arroyo del Sauce**. ²⁹

20 de diciembre: Salimos del Arroyo del Sauce. Este cañadón viene del noroeste, se ven ojos de agua que brotan en los bordes del cañadón, bien arriba, y es evidente que esos lloraderos aparecen por encima de la misma roca blanca que afloraba en todos los lugares en donde brotaba agua. Este arroyo va disminuyendo al alejarse de las fuentes y se pierde completamente en el pedregullo. El sol salió antes de llegar al [arroyo] Telsen. El Telsen viene de lejos por el nor-noreste, nos parece que del fondo del Valle de los Manantiales, pero esto no es del todo seguro ya que no seguimos el río a lo largo y no vimos el extremo norte de un paso satisfactorio sino del arroyo del Sauce. ³⁰ Opinamos que sigue corriendo hacia abajo y forma un afluente del río. Tras bajar unas pocas millas por el Arroyo del Sauce, a nuestra derecha aparece una extraña formación rocosa. Se habían formado columnas como si la mano de un artista se hubiese esmerado en hacerlas. Cada columna es entera y separada de las otras, fueron puestas piedra por piedra y cada piedra exactamente de la misma forma; la forma de

²⁷ No obstante la extrema rareza de que tal cosa ocurra en la geografía, "bifurcar" es el término que usa Jenkins. Debería recorrerse detenidamente esa zona para ver si -efectivamente- algún anastomosamiento del cauce pudo haber dado al autor la impresión de que el río bifurcaba.

²⁸ La Laguna Cona (ver nota 22).

²⁹ Debe ser el actualmente llamado Cañadón Chileno.

³⁰ Tenían razón en no estar seguros. Efectivamente no hay conexión alguna entre los valles del Telsen y el del Cona Niyeu.

las piedras es como un cuadrado redondeado.³¹ Hay diferencias en el tamaño de las columnas, las hay chicas y grandes, pero el tamaño de cada piedra se corresponde con cada columna, como si las hubiesen cortado a medida. Así, las piedras de las columnas grandes son, en algunos lugares, de unas 15 pulgadas de espesor y otro tanto de ancho y las de las columnas pequeñas de unas 8 o 9 pulgadas de espesor y un ancho semejante.

Podría pensarse que las uniones se cimentaron como si hubiera estado trabajando la cuchara de un albañil. Su altura es de unas 12 yardas. El panorama es muy bonito y asombroso. Las columnas están cerca del paso donde el valle del Telsen se abre hacia el sur, su nombre es **Paso de las Columnas**. Acampamos allí, casi en el medio del valle del Telsen, luego de avanzar unas 20 millas.

21 de diciembre: Salimos Telsen abajo y esta es la única zona por la que pasamos dos veces. Este valle tiene buenos sectores, de alrededor de media milla de ancho en promedio. Anduvimos unas 12 millas. Descansamos al mediodía y almorzamos en el mismo lugar donde encontramos el río la primera vez a la ida. Cuando estuvimos listos, seguimos bajando el Telsen rumbo al sur y después de 12 millas acampamos para pasar la noche.

22 de diciembre: Seguimos bajando el Telsen hacia el sureste por unas 15 millas, allí nos topamos con el camino indio, o sea el camino de los chasquis, que baja por aquí, y lo seguimos cruzando el Getolic por unas 35 [millas], hasta el Pozo Llave. Gwilym Jenkins le erró por 7 u 8 millas al pozo y siguió de largo.³²

23 de diciembre: Ahora enfrentamos el **Trayecto Difícil**. Salimos cuando salió el sol y avanzamos ganando tiempo. Cuando se acercaba el mediodía el calor del sol era casi insoportable y la brisa como si saliera del fuego, sólo pudimos avanzar muy lentamente porque los caballos estaban cansados. Tenían una sed tremenda pues estuvimos montados por unas 12 horas. Llegamos al río hacia las 5 de la tarde después de andar 50 millas. Dejamos un caballo más antes de llegar al río.

24 de diciembre: Llegamos a casa.

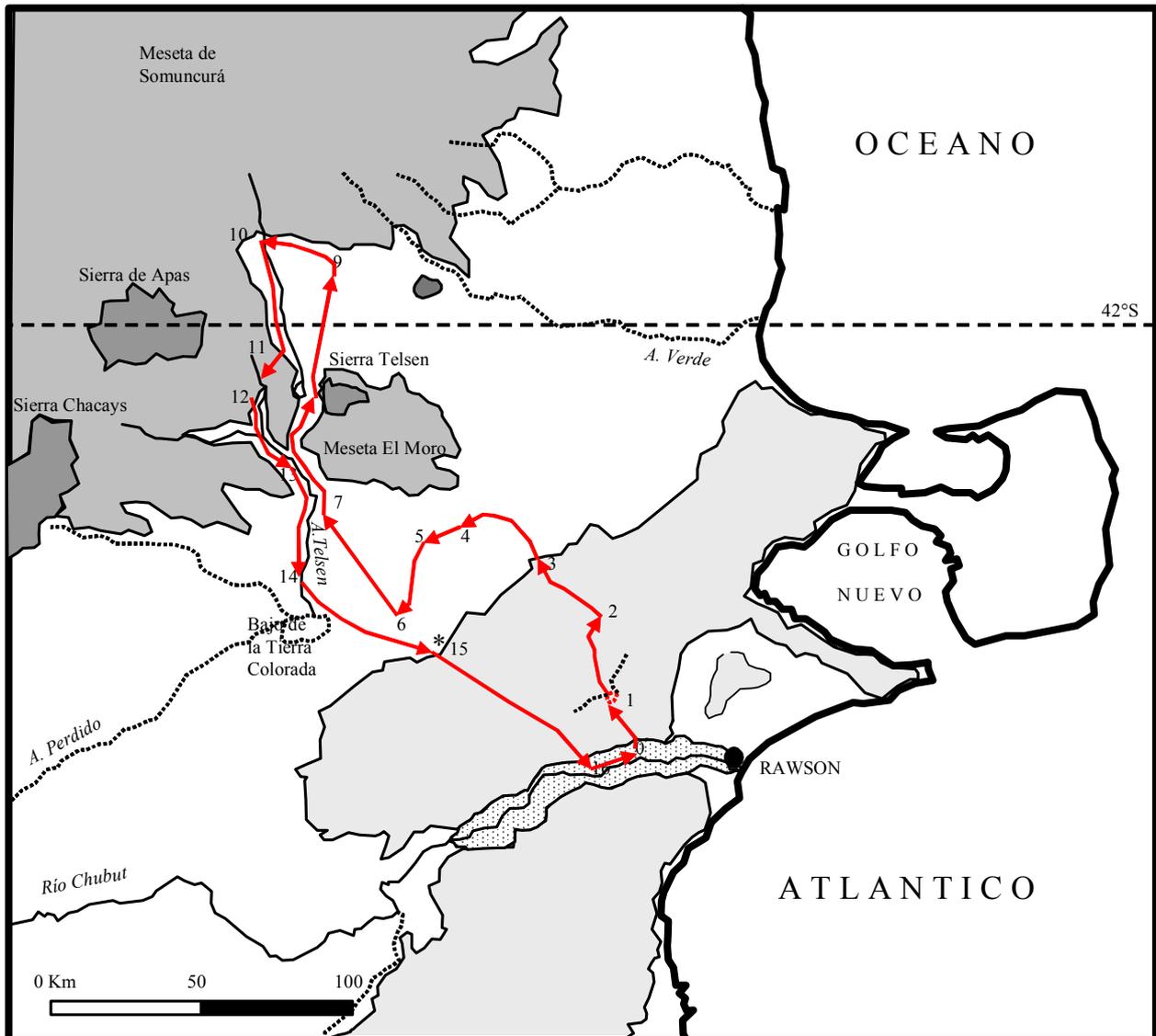
Suyo, Aaron Jenkins.

³¹ Esta singular formación hoy es conocida como Los Quesitos de Telsen.

³² Ni aún consultando a Tegai Roberts (Gaiman) fue imposible averiguar de quién se trata y cuándo sucedió lo narrado.

BIBLIOGRAFÍA

- BMS AX15-78629 y BMS 7626: Manuscritos inéditos, Biblioteca de la Universidad de Gales, Bangor. Departamento de Manuscritos.
- CASAMIQUELA, R. 2000. *Toponimia de los galeses en el Chubut*. Editorial Universitaria de la Patagonia, Comodoro Rivadavia.
- CORONATO, F. y JONES, N. 1999. El espejismo de los Andes: "La percepción de la cordillera a comienzos de la colonización galesa". *Resúmenes del III Congreso de Historia de la Patagonia Argentino-Chilena*. Trevelin, 11-99, p.5.
- JONES, L. [1898] 1993. *La Colonia Galesa: Historia de una Nueva Gales en Suramérica*. Ed. El Regional, Rawson.
- JONES, R. [1919] 2002. *Del Imperio al Desamparo*. El Regional, Rawson.
- LLOYD-JONES, W. 1930. "Ysbeithio neu archwilio Patagonia". *Y Drafod*, 24-10-30.
- WILLIAMS, B., *Y Wladfa*. 1962. University of Wales Press. Cardiff.
- WILLIAMS, G., 1969. "Welsh contributions to exploration in Patagonia". *Geographical Journal* (135)2: 213-227.



REFERENCIAS:

0. Gaiman,
1. Llogwm, día 5 de diciembre.
2. Valle Afortunado, día 6.
3. Roca Sombria, día 7.
4. innominado, día 8.
5. Entre Cerros, días 9 y 10.
6. Guetolic, día 11.
7. Río Telsen, días 12 y 13.
8. Valle Manantiales, día 14.
9. Lago del Potro Fugitivo, día 15.
10. innominado, días 16 y 17.
11. innominado, día 18.
12. Arroyo del Sauce, día 19.
13. Valle Telsen, día 20.
14. Valle Telsen, día 21.
15. Pozo Llave, día 22.
16. Río Chubut, día 23.

	Valle del río Chubut
	Mesetas sedimentarias
	Mesetas de basalto
	Sierras